

No. 41837

**Lithuania
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning cooperation in the field of tourism. Vilnius, 7 June 1995

Entry into force: *23 December 1996 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Lithuanian, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 9 September 2005*

**Lituanie
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan à la coopération dans le domaine du tourisme. Vilnius, 7 juin 1995

Entrée en vigueur : *23 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *lituanien, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 9 septembre 2005*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR
UZBEKISTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

S U S I T A R I M A S

DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Respublikos Uzbekistano Vyriausybė (toliau vadinamos Šalimis),
siekdamos toliau plėtoti draugiškus santykius,
pripažindamos svarbią turizmo reikšmę ekonominei, socialinei ir kultūrinei pažangai,
sudarant palankias sąlygas turizmo vystymui ir geresniam susipažinimui su abiejų valstybių gyvenimu,
vadovaudamosi bendru suinteresuotumu plėtoti bendradarbiavimą turizmo srityje, susitarė:

1 straipsnis

Šalys dės pastangas plėtoti bendradarbiavimą turizmo srityje, siekiant supažindinti abiejų valstybių piliečius su ekonomikos, socialinio vystymo, kultūros pasiekimais, gamta ir įžymybėmis, taip pat abiejų valstybių tautų istorijos paminklais ir kultūros tradicijomis.

2 straipsnis

Šalys bendradarbiaus užsienio turizmo vystymo srityje lygiateisiškumo bei abipusio suinteresuotumo pagrindais, ir, atsižvelgdamos į galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus, sieks supaprastinti turistų atvykimo ir išvykimo formalumus tarp abiejų valstybių.

3 straipsnis

Šalys tarpininkaus, keičiantis pažangia patirtimi visose užsienio ir vidaus turizmo srityse, skatins bendradarbiavimą tarp abiejų Šalių

vyriausybinių turizmo struktūrų ir kitų įstaigų bei organizacijų, suinteresuotų turizmu ir jo vystymu.

4 straipsnis

Šalys tarpininkaus platinant turistinę informaciją, publikuojant reklaminę medžiagą, keičiantis informacija, parodomis, filmais, organizuojant ir vykdant įvairius simpoziumus ir seminarus.

5 straipsnis

Šalys teiks abipusę pagalbą apmokant turizmo įmonių personalą, tarpininkaus turizmo įstaigoms keičiantis specialistų grupėmis, prisidės suinteresuotoms organizacijoms kuriant bendras įmones ir įgyvendinant kitus turizmo sferos investicinius projektus.

6 straipsnis

Per atitinkamas turizmo įstaigas Šalys keisis nuomonėmis dėl bendradarbiavimo ir darbo patirties tarptautinėse turizmo organizacijose.

7 straipsnis

Šalys, siekdamos efektyviau bendradarbiauti turizmo srityje, tarpininkaus, kuriant abiejose valstybėse turizmo atstovybes.

8 straipsnis

Šalys, esant būtinumui, konsultuosis ir sudarys darbo grupes spręsti klausimus, susijusius su šio Susitarimo įgyvendinimu. Darbo grupės siūlys priemones Susitarimo įgyvendinimui.

9 straipsnis

Šalys nustato šias valstybines institucijas, atsakingas už šio Susitarimo įgyvendinimą:

Lietuvos pusė: Valstybinį turizmo departamentą

Uzbekistano pusė: Nacionalinę kompaniją “Uzbekturizm”.

10 straipsnis

Šalys pasikeičia notomis apie juridinių procedūrų, susijusių su tarptautinio susitarimo įsigaliojimu, nustatytų pasirašančių valstybių įstatymais, atlikimą.

Šio Susitarimo įsigaliojimo data yra laikoma diena, kurią yra gautas oficialus antrosios Šalies pranešimas apie Susitarimo pasirašymo patvirtinimą.

Šis Susitarimas galioja penkerius metus. Jo galiojimas pratęsiamas tolesniems penkerių metų laikotarpiams, jeigu nė viena iš Šalių prieš šešis mėnesius iki Susitarimo termino pabaigos raštiškai neinformuoja kitos Šalies apie savo ketinimus nutraukti šį susitarimą.

Šio Susitarimo nutraukimas nesukliudys užbaigti bet kurią bendrą veiklą, pradėtą jo pagrindu ir nebaigtą įvykdyti iki šio Susitarimo galiojimo pasibaigimo.

Susitarimas pasirašytas Vilniuje 1995 m. birželio mėn. ...~~7~~... d. dviem egzemplioriais lietuvių, uzbekų ir rusų kalbomis. Abu egzemplioriai turi vienodą teisinę galią. Iškilus nesutarimams dėl Susitarimo aiškinimo, Šalys vadovaujasi tekstu rusų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Uzbekistano Respublikos
Vyriausybės vardu



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА**

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Узбекистан, (в дальнейшем - Стороны), руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию дружественных отношений, принимая во внимания важную роль туризма в экономическом, социальном и культурном прогрессе,

в целях создания благоприятных условий для развития туризма и лучшего ознакомления с жизнью обоих государств, исходя из взаимного интереса расширения сотрудничества в области туризма, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут способствовать расширению сотрудничества в области туризма в целях ознакомления граждан обоих государств с достижениями в области экономики, социального развития, культуры, с природой и достопримечательностями, а также с историческими памятниками и культурными традициями народов обеих стран.

Статья 2

Стороны будут сотрудничать в области развития иностранного туризма на основе равноправия и взаимной выгоды и, основываясь на действующих законах и других правовых актах, будут стремиться к упрощению формальностей туристского движения между обоими государствами.

Статья 3

Стороны будут способствовать обмену опытом во всех областях иностранного и внутреннего туризма содействовать сотрудничеству между правительственными структурами по туризму обоих государств, а также между другими организациями и учреждениями, заинтересованными вопросами туризма и его развития.

Статья 4

Стороны будут содействовать распространению информации, связанной с туризмом, путем публикации рекламных материалов, обмена информацией,

печатными изданиями, выставками, фильмами и проведением различных симпозиумов и семинаров.

Статья 5

Стороны будут оказывать взаимную помощь в обучении персонала туристических предприятий и содействовать обмену специалистами соответствующих учреждений по туризму, способствовать заинтересованным организациям в создании совместных предприятий и в реализации других инвестиционных проектов в сфере туризма.

Статья 6

Стороны через соответствующие туристские учреждения будут осуществлять обмен мнениями о сотрудничестве, опытом работы по деятельности в международных туристских организациях.

Статья 7

Стороны, в целях более эффективного сотрудничества в области туризма, будут содействовать открытию туристских представительств соответственно в обеих странах и будут оказывать посильную помощь в их деятельности.

Статья 8

Стороны, в случае необходимости, будут проводить консультации и создавать рабочие группы по вопросам, связанным с осуществлением настоящего Соглашения, и с этой целью будут предлагать меры, направленные на его выполнение.

Статья 9

Стороны определяют следующие государственные учреждения, ответственные за реализацию настоящего соглашения:

Литовская сторона: Государственный департамент по туризму,

Узбекская сторона: Национальная Компания "Узбектуризм".

Статья 10

Стороны обмениваются нотами о выполнении правовых процедур, предусмотренных национальными законодательствами каждой из Сторон, в отношении вступления в силу международных договоров. Датой вступления в силу настоящего Соглашения является дата получения последней ноты.

Настоящее Соглашение будет действовать в течении пяти лет. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на очередные пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую

Сторону, за шесть месяцев до истечения соответствующего срока, о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Прекращение действия данного Соглашения не повлияет на завершение любой совместной деятельности, предпринятой в его рамках и полностью не выполненной на момент окончания действия настоящего Соглашения.

Совершено в городе Вильнюсе "7" июня 1995 года в двух экземплярах, каждый на литовском, узбекском и русском языках, при этом все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

ЗА
ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



ЗА
ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН



[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Литва Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон
Республикаси Ҳукумати уртасида туризм
соҳасида ҳамкорлик туғрисида
Битим**

Литва Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, (бундан кейин-Томонлар),

дустона муносабатларни янада ривожлантириш ниятига амал қилиб, иқтисодий, ижтимоий ва маданий тараққиётда туризмнинг муҳим аҳамиятини эътиборга олиб,

туризмни ривожлантириш ва иккала давлат ҳаёти билан яқиндан танишиш учун қулай шароитларни яратиш мақсадида,

туризм соҳасида ҳамкорликни кенгайтиришнинг узаро манфаатлилигидан келиб чиқиб,

қуйидагилар туғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар иккала давлат фуқароларини иккала мамлакат халқларининг иқтисод, ижтимоий ривожланиш, маданият соҳасидаги иттиқлари, табиати ва диққатга сазовор жойлари, шунингдек, тарихий ёдгорликлари ва маданий анъаналари билан таништириш мақсадида туризм соҳасида ҳамкорликни кенгайтиришга кўмаклашадилар.

2-модда

Томонлар тенг ҳуқуқлилиқ ва узаро фойда асосида чет эл туризминини ривожлантириш соҳасида ҳамкорлик қиладилар ва амалдаги қонун ва бошқа ҳуқуқий актлар асосида иккала давлат уртасида туристлар ҳаракатининг расмийчиликларини соддалаштиришга интиладилар.

3-модда

Томонлар чет эл ва ички туризмнинг барча соҳаларида тажриба алмашишга ёрдам берадилар, иккала давлатнинг туризм бўйича ҳукумат тивилмалари уртасидаги, шунингдек, туризм ва уни ривожлантириш ма-

саваларидан манфаатдор бўлган бошқа ташкилотлар ва муассасалар уртасидаги ҳамкорликка кумаклашадилар.

4-модда

Томонлар туризм билан боғлиқ ахборотнинг реклама материалларини нашр қилиш, ахборот, матбуот нашрлари, кургазмалар, фильмлар билан алмашиш ҳамда турли симпозиумлар ва семинарлар ўтказиш йули билан тарқалишига кумаклашадилар.

5-модда

Томонлар туристик корхоналар ходимларини ўқитишга ўзаро ёрдам курсатадилар ва туризм бўйича тегишли муассасалар мутахассислари билан алмашувга кумаклашадилар, манфаатдор ташкилотларга туризм бўйича қўшма корхоналар тузишга ва бошқа сармоявий лойихаларни амалга оширишга ёрдам берадилар.

6-модда

Томонлар тегишли туристик муассасалар орқали ҳамкорлик, халқаро туристик ташкилотлардаги фаолият бўйича иш тажрибаси тўғрисида фикр алмашадилар.

7-модда

Томонлар туризм соҳасида янада самарали ҳамкорлик қилиш мақсадида тегишлича иккала мамлакатда туристик ваколатхоналарнинг очилишига кумаклашадилар ва уларнинг фаолиятига баҳоли қудрат ёрдам курсатадилар.

8-модда

Томонлар зарурат бўлганда ушбу Битимни амалга ошириш билан боғлиқ масалалар бўйича маслаҳатлашувлар ўтказадилар ва ишчи гуруҳлари тузадилар ҳамда шу мақсадларда унинг бажарилишига қаратилган чораларни таклиф қиладилар.

9-модда

Томонлар ушбу Битимнинг бажарилиши учун қуйидаги давлат муассасаларини масъул қилиб белгилайдилар:

Литва Томони: Туризм буйича давлат департаменти.

Ўзбек томони: "Ўзбектуризм" миллий компанияси

10-модда

Томонлар халқаро шартномаларнинг кучга кириши буйича Томонлар ҳар бирининг миллий қонунчилигида кўзда тутилган ҳуқуқий процедураларнинг бажарилгани тўғрисида ноталар билан алмашадилар. Сўнгги нота олинган сана ушбу Битимнинг кучга кириш санаси бўлиб ҳисобланади.

Ушбу Битим беш йил давомида амал қилади.

Агар Томонларнинг ҳеч бири бошқа Томонни ушбу Битимнинг амал қилишини тухтатиш тўғрисидаги ўз нияти тўғрисида тегишли муддат тугашидан олти ой илгари хабардор қилмаса, ушбу Битимнинг амал қилиши навбатдаги беш йиллик муддатларга ўз-ўзидан ўзайтирилади.

Ушбу Битим амал қилишининг тугатилиши унинг доираларида бошланган ва ушбу Битим амал қилишининг тугаш дақиқасига келиб бажарилмаган ҳар қандай қўшма фаолиятнинг тугалланишига таъсир қилмайди.


Бильнокс шаҳрида 1995 йил " 7 "июнда икки нусхада, ҳар бири латин, ўзбек ва рус тилларида тuzилди, бунда барча матнлар бир хил ҳуқуқий кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин этишда тафовутлар кeсага келса, Томонлар рус тилидаги матнга амал қиладилар.

Литва Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF
TOURISM

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as "the Parties"),

Guided by the desire to further develop friendly relations,

Bearing in mind the important role of tourism in economic, social and cultural progress,

With a view to creating favourable conditions for the development of tourism and the improvement of knowledge of the populations of both States,

Acting out of mutual interest in the expansion of cooperation in the field of tourism,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall facilitate the expansion of cooperation in the field of tourism with an eye to acquainting the citizens of both States with the achievements of the other State in economics, social development and culture and with its natural environment and sights, as well as with the historical monuments and cultural traditions of the peoples of both countries.

Article 2

The Parties shall cooperate in the development of foreign tourism on the basis of equal rights and mutual interest and, in compliance with prevailing law and other legal enactments, shall endeavour to simplify the procedures for the travel of tourists between the two States.

Article 3

The Parties shall facilitate the exchange of experience in all spheres of foreign and domestic tourism and shall promote cooperation between the tourism-related governmental structures of the two States, as well as between other organizations and institutions having an interest in tourism and its development.

Article 4

The Parties shall promote the dissemination of information on tourism by means of advertising and exchanges of information, printed matter, exhibitions and films and by holding various symposia and seminars.

Article 5

The Parties shall assist each other in the training of the staff of tourism enterprises and shall promote the exchange of experts from relevant tourism facilities, as well as help interested organizations to establish joint ventures and to implement other investment projects in the field of tourism.

Article 6

The Parties shall, through their respective tourism institutions, effect an exchange of views on cooperation and of their experience with regard to operations in international tourism organizations.

Article 7

The Parties shall, with an eye to cooperating more effectively in the field of tourism, promote the opening of official tourism offices in both countries on a reciprocal basis and shall facilitate their operation as much as possible.

Article 8

The Parties shall, when necessary, hold consultations and establish working groups on matters relating to the implementation of this Agreement and shall, for that purpose, propose measures geared to its implementation.

Article 9

The Parties shall designate the following State institutions as being responsible for implementing this Agreement:

For Lithuania: the State Department of Tourism

For Uzbekistan: the national company Uzbekturizm.

Article 10

The Parties shall exchange notes on the completion of the legal procedures prescribed by the national legislation of each Party concerning the entry into force of international treaties. The date of the entry into force of this Agreement shall be the date of receipt of the last such note. This Agreement shall remain in force for five years. This Agreement shall be automatically renewed for further five-year periods, unless one of the Parties notifies the

other Party in writing six months before the expiry of the relevant period of its intention to terminate this Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of any joint activity undertaken under the Agreement and not yet completed at the time of termination of this Agreement.

Done at Vilnius on 7 June 1995 in two copies, each in the Lithuanian, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of any differences in the interpretation of the provisions of this Agreement, the Parties shall be guided by the Russian text.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'OUZBÉKISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE
DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, (ci-après dénommés "les Parties"),

Animés du désir d'élargir leur relation amicale,

Conscients de l'importance du rôle du tourisme dans le développement économique, social et culturel,

Dans le but de créer des conditions favorables au développement du tourisme et de favoriser les contacts entre les populations des deux États,

Sur la base de l'intérêt mutuel s'agissant de développer la coopération dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encourageront l'expansion de leur coopération dans le domaine du tourisme afin de familiariser les populations de chaque État avec les progrès économiques, le développement social et la culture de l'autre État et avec son environnement naturel et ses sites ainsi qu'avec ses monuments historiques et les traditions culturelles de son peuple.

Article 2

Les Parties coopéreront dans le domaine du développement du tourisme étranger sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel et, en se fondant sur leurs lois et règlements existants, s'efforceront de simplifier les formalités de voyage des touristes entre les deux États.

Article 3

Les Parties favoriseront les échanges d'expériences dans tout domaine du tourisme étranger aussi bien qu'intérieur ainsi que la coopération entre les organismes de tourisme officiels des deux États ainsi qu'entre les organismes et institutions intéressés par les questions ayant trait au tourisme et à son développement.

Article 4

Les Parties favoriseront la diffusion d'informations relatives au tourisme par la publicité, par des échanges d'informations, des documents, expositions et films, et en organisant divers congrès et séminaires.

Article 5

Les Parties se fourniront assistance pour la formation du personnel des entreprises touristiques, encourageront les échanges d'experts appartenant aux agences touristiques pertinentes et aideront les organismes intéressés à établir des co-entreprises et à réaliser d'autres projets d'investissements dans le domaine du tourisme.

Article 6

Les Parties, par l'entremise de leurs agences touristiques correspondantes, procéderont à des échanges de vues sur la coopération et leur expérience concernant le fonctionnement d'organisations touristiques internationales.

Article 7

Les Parties, afin d'améliorer l'efficacité de la coopération dans le domaine du tourisme, encourageront la création de bureaux officiels du tourisme dans les deux pays sur une base de réciprocité et, dans la mesure du possible, en faciliteront le fonctionnement.

Article 8

En tant que de besoin, les Parties se consulteront et établiront des groupes de travail sur les questions ayant trait à la mise en oeuvre du présent Accord et, à cet égard, proposeront des mesures de mise en oeuvre de l'Accord.

Article 9

Les Parties confient respectivement la responsabilité de la mise en oeuvre du présent Accord aux organismes d'État ci-après :

Lituanie : le Département d'État du tourisme

Ouzbékistan : la Compagnie nationale "Ouzbèk-tourisme".

Article 10

Les Parties s'échangeront des notes indiquant qu'elles ont achevé les formalités prévues par leur législation nationale concernant l'entrée en vigueur des traités internationaux. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes susmentionnées. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans chacune à moins qu'il ne soit dénoncé par

une des Parties qui signifiera à l'avance à l'autre son intention d'y mettre fin par écrit, six mois avant la date d'expiration de la période en cours.

La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte à l'achèvement de toute activité entreprise en commun en vertu de l'Accord et qui n'aurait pas été menée à terme au moment de ladite dénonciation.

Fait à Vilnius le 7 juin 1995 en double exemplaire, dans les langues lituanienne, ouzbèk et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'opinion quant à l'interprétation du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :